

【スペイン語】

# 委任状 Carta Poder

年Año 月mes 日día

Esta carta de autorización deberá ser llenada íntegramente por la persona que la autoriza utilizando un bolígrafo imborrable.

Al preparar el formulario utilizando una computadora, asegúrese de firmar en el espacio del nombre del poderdante

<b>必要な証明にチェックを入れ、必要通数を記入してください。</b> <b>marque los certificados requeridos e ingrese el número necesario de certificados.</b>		<b>Por favor</b>
<input type="checkbox"/> 所得証明書 SHOTOKU SHŌMEISHO ( ) 通hoja(s)	<input type="checkbox"/> 課税(非課税)証明書 KAZEI (HIKAZEI) SHŌMEISHO ( ) 通hoja(s)	
<input type="checkbox"/> 納税証明書 NŌZEI SHŌMEISHO ( ) 通hoja(s)	<input type="checkbox"/> 完納証明書 KANNŌ SHŌMEISHO ( ) 通hoja(s)	
* 納税証明が必要な場合は税目に○をつけてください。 Si se requiere un certificado de pago de impuestos, marque el tipo de impuesto correspondiente.		
税目 (法人市民税 HOJIN SHIMIN ZEI / 市県民税 SHIKENMINZEI / 固定資産税 KOTEI SHIZAN ZEI / 国 民健康保険税 KOKUMIN KENKŌ HOKEN ZEI / 軽自動車税 KEIJIDŌSHA ZEI)		
<input type="checkbox"/> 評価証明書(評価額) HYŌKA SHŌMEISHO (hyōka-gaku) ( ) 通hoja(s)		
<input type="checkbox"/> 公課証明書(税額・評価額) KŌKA SHŌMEI-SHO (zeigaku hyōka-gaku) ( ) 通hoja(s)		
<input type="checkbox"/> 住宅用家屋証明書 JŪTAKUYŌKAOKU SHŌMEISHO ( ) 通hoja(s)		
<input type="checkbox"/> 名寄帳(課税台帳) NAYOSECHŌ (kazei daichō) ( ) 通hoja(s)		
<input type="checkbox"/> その他 Otros ( ) ( ) 通hoja(s)		
※必要な物件の所在地 Ubicación de la propiedad requerida 土地 terreno 家屋 casa/ edificio 伊賀市 Iga 伊賀市 Iga		
<b>委任者 (依頼する方) Poderdante (persona que delega el poder)</b>	住所 Dirección	
	氏名(署名) Nombre (Firma)	
	生年月日 Fecha de Nacimiento	年 Año 月 Mes 日生 Día
	電話 Teléfono — —	
	日間連絡がつく連絡先を記入してください。 Proporcione un número de contacto al que podamos contactar durante el día.	
	*Es posible que nos pongamos en contacto con usted para confirmar el contenido de la carta poder.	
私は、下記の者を代理人として選任し、上記の証明の交付申請及び受領に関する権限を委任します。 Por la presente, designo a la siguiente persona como mi representante y delego la autoridad para solicitar y recibir el certificado mencionado		
<b>代理人 (窓口に来られる方) Representante (persona que recibe el poder y viene a la ventanilla)</b>	住所 Dirección	
	氏名 Nombre	
	生年月日 Fecha de Nacimiento	年 Año 月 Mes 日生 Día

※裏面の注意事項を必ず確認してください。

Por favor, asegúrese de revisar las instrucciones en la parte posterior.

1. 代理人(窓口に来られる方)は、本人確認書類を提示してください。  
(公的機関発行の顔写真付きの本人確認書類は1点確認、顔写真が無いものは、2点での確認が必要です。詳しくはお問い合わせください。)  
El representante (quien se acerca a la ventanilla) debe presentar su documento de identificación.  
(1 identificación oficial con foto emitida por un organismo público; si la identificación no tiene foto, se requieren dos documentos de identificación. Para más información, consulte).
2. 不正に作成された委任状の行使は、刑罪の対象となります。(刑法第159条、第161条)  
El uso de una carta poder creada fraudulentamente está sujeto a sanciones penales (artículos 159 y 161 del Código Penal).
3. 記載内容に不備がある場合は受付できません。  
No se aceptarán solicitudes con información incompleta o incorrecta.
4. 委任状は必ず委任者自筆の原本が必要です。コピーや写真では受付できません。  
La carta poder debe ser original, rellena personalmente por el poderdante. No se aceptarán copias ni fotografías.

【スペイン語】 委任状(記入例) Carta Poder (Ejemplo)

〇〇年 Año 〇〇月 mes 〇〇日 día

Esta carta de autorización deberá ser llenada íntegramente por la persona que la autoriza utilizando un bolígrafo imborrable.

Al preparar el formulario utilizando una computadora, asegúrese de firmar en el espacio del nombre del poderdante.

**必要な証明にチェックを入れ、必要通数を記入してください。** Por favor **marque los certificados requeridos e ingrese el número necesario de certificados.**

所得証明書 SHOTOKU SHÔMEISHO ( ) 通 hoja(s)  課税(非課税)証明書 KAZEI (HIKAZEI) SHÔMEISHO ( **2** ) 通 hoja(s)

納税証明書 NÔZEI SHÔMEISHO ( **2** ) 通 hoja(s)  完納証明書 KANNÔ SHÔMEISHO ( ) 通 hoja(s)

\* 納税証明が必要な場合は税目に○をつけてください。  
Si se requiere un certificado de pago de impuestos, marque el tipo de impuesto correspondiente.

税目 (法人市民税 HOJIN SHIMIN ZEI / **市県民税 SHIKENMINZEI** / 固定資産税 KOTEI SHIZAN ZEI / 国  
Tipo: 民健康保険税 KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI / 軽自動車税 KEIJIDÔSHA ZEI)

評価証明書(評価額) HYÔKA SHÔMEISHO (hyôka-gaku) ( ) 通 hoja(s)

公課証明書(税額・評価額) KÔKA SHÔMEI-SHO (zeigaku hyôka-gaku) ( ) 通 hoja(s)

住宅用家屋証明書 JÛTAKUYÔKAOKU SHÔMEISHO ( ) 通 hoja(s)

名寄帳(課税台帳) NAYOSECHÔ (kazei daichô) ( ) 通 hoja(s)

その他 Otros ( ) ( ) 通 hoja(s)

※ 必要な物件の所在地 Ubicación de la propiedad requerida  
土地 terreno 家屋 casa/ edificio  
伊賀市 Iga 伊賀市 Iga

**委任者 (依頼する方) Poderdante (persona que delega el poder)**

住所 Dirección **Mie Ken Iga shi Shijuku Machi** ○ banchi ○ mansion ○ goushitsu

氏名(署名) Nombre (Firma) **Iga Jirou**

生年月日 Fecha de Nacimiento **2000** 年 Año **01** 月 Mes **01** 日 生 Día

電話 Teléfono **000 - 0000 - 0000**

Proporcione un número de contacto al que poderemos ponernos en contacto con usted para confirmar el contenido de la carta de poder.  
※ 委任状の内容確認のため連絡する場合があります。  
nos pongamos en contacto con usted para confirmar el contenido de la carta de poder.

**委任者の氏名は必ず本人の直筆で署名してください。**  
El nombre del poderdante deberá estar firmado de su puño y letra.

私は、下記の者を代理人として選任し、上記の証明の交付申請及び受領に関する一切の事務を委任する。 Por la presente, designo a la siguiente persona como mi representante y delego la autoridad para solicitar y recibir el certificado mencionado

**代理人 (窓口に来られる方) Representante (persona que recibe el poder y viene a la ventanilla)**

住所 Dirección **Mie Ken Iga Shi Ueno Marunouchi** ○ banchi ○ apato ○ goushitsu

氏名 Nombre **Ninja Tarou**

生年月日 Fecha de Nacimiento **1990** 年 Año **05** 月 Mes **01** 日 生 Día

※裏面の注意事項を必ず確認してください。  
Por favor, asegúrese de revisar las instrucciones en la parte posterior.

1. 代理人(窓口に来られる方)は、本人確認書類を提示してください。  
(公的機関発行の顔写真付きの本人確認書類は1点確認、顔写真が無いものは、2点での確認が必要です。詳しくはお問い合わせください。)  
El representante (quien se acerca a la ventanilla) debe presentar su documento de identificación.  
(1 identificación oficial con foto emitida por un organismo público; si la identificación no tiene foto, se requieren dos documentos de identificación. Para más información, consulte).
2. 不正に作成された委任状の行使は、刑罪の対象となります。(刑法第159条、第161条)  
El uso de una carta poder creada fraudulentamente está sujeto a sanciones penales (artículos 159 y 161 del Código Penal).
3. 記載内容に不備がある場合は受付できません。  
No se aceptarán solicitudes con información incompleta o incorrecta.
4. 委任状は必ず委任者自筆の原本が必要です。コピーや写真では受付できません。  
La carta poder debe ser original, rellena personalmente por el poderdante. No se aceptarán copias ni fotografías.